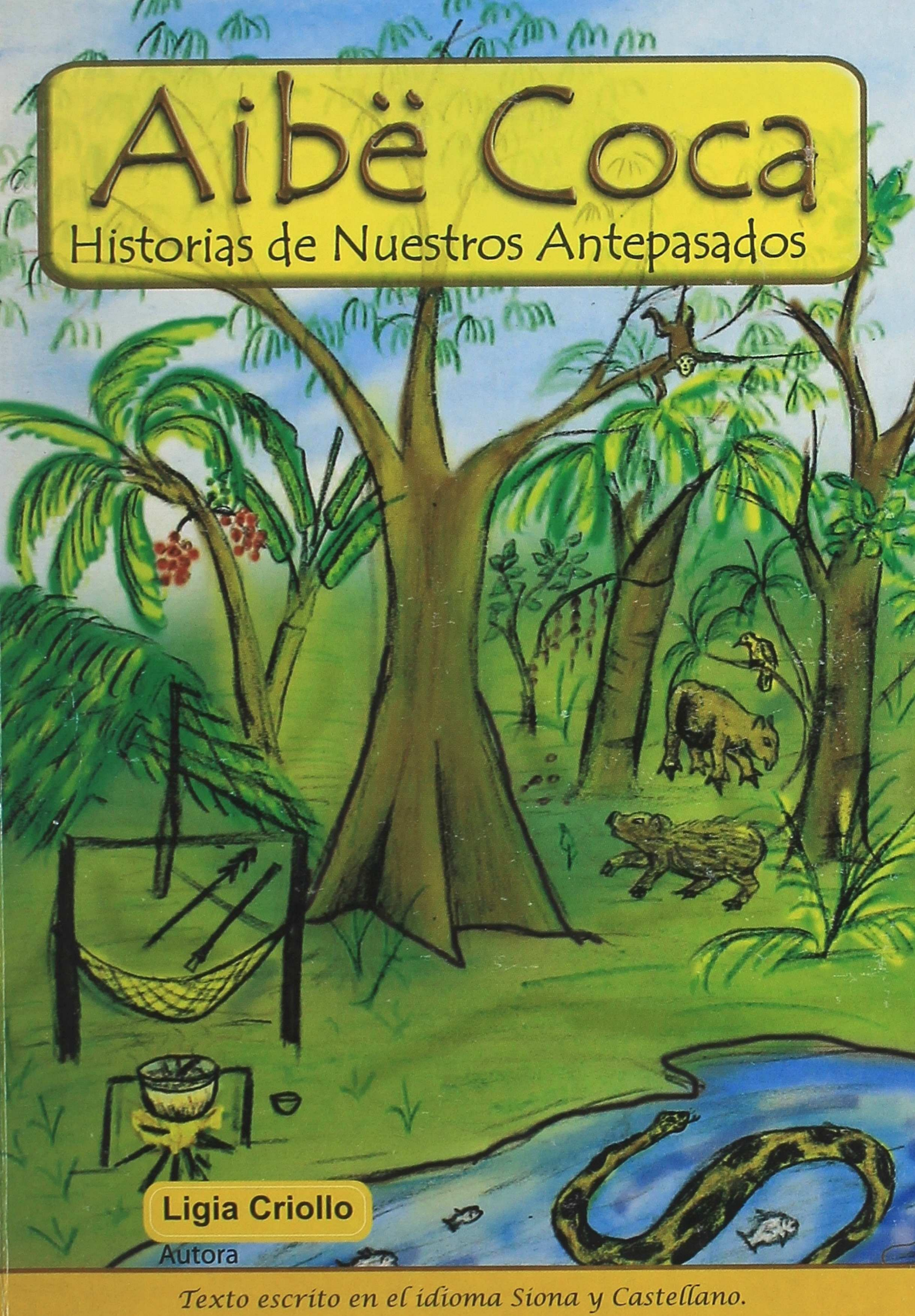


Aibëë Coca

Historias de Nuestros Antepasados



Ligia Criollo

Autora

Texto escrito en el idioma Siona y Castellano.

Aibë Coca

Historias de Nuestros Antepasados



Historia Criollo

Historiadora

Texto escrito en el idioma Siona y Castellano.

CRÉDITOS.

NOMBRE DEL LIBRO

Aibë coca
Historias de nuestros antepasados

AUTORA:

Ligia María Criollo Quintero

RELATOR:

Fredy Wilian Criollo Merino

ILUSTRACIONES:

Jairo Tangoy

ASESORA:

Martine Bruil

REVISIÓN ESPAÑOL:

Jaime Eduardo Portilla Hernández.

ASESOR LOGISTICO:

Elvis Tuquerres

EITORIAL:

Julio Zaldumbide 1-24 y Mejía (Sector Piscina Olímpica)
• Telf: (06) 2611100 • Ibarra

ISBN: 978-9942-03-763-3

DERECHOS DE AUTOR: 036433

PRIMERA EDICION:

Septiembre, 2011.

PEDIDOS Y CONTACTOS:

Comunidad de Puerto Bolívar, / Email: ligiacriollo@hotmail.com

Cel.: 093253640

Dir.: Puerto Bolívar Cuyabeno

Lago Agrio - Ecuador

INDICE

Ja quëama'dë.....	7
Antes de contar	8
Apuntes sobre la ortografía	9
Oyo baj	11
El hombre murciélago.....	14
Yëhuio	18
La huérfana	20
Yëiñë	22
El ceibo.....	24
Airo aquë domitsiore sase'e	26
El duende que robó a una señorita	27
Botsëbi Jaërëbi	28
El jóven y la hamaca	30
Maja'yë yojeibi airo saise'e	32
Dos hermanos cazadores.....	34
Hua'i nema'quë.....	36
El hombre que no sabía cazar.....	38
Huañumi	40
La anaconda.....	42
Tsq'cora	44
La laguna encantada	46
Lista de palabras	47

JA QUĒAMA'DĒ

Ico toya ja'o pĕbĕ yĕquĕ nesicoa'ia'ĕ tsĭ huetsĕcoa'i ñani ye'yejĕ'ĕ cani aibĕ coca. Aibĕjĕ ñani aibĕ ba'ijĕ ba'ise'e goachajani tsire quĕajĕ'ĕ mai aibĕ ba'ijĕ ba'ise'e cani nesicoa'ia'ĕ. Iye aibĕ coca ja'co quĕaona ye'yesicobi quĕahuĕ. Gŭi'ne Wilian Criollo quĕasico ba'iji aibĕ coca ñacoa'i yĕiñĕ baiño ba'icoao cajĕ ba'ise'e.

Jaō Foundation for Endangered Languages cose'e de'oji. Jaō cocona yĕquĕ ye'yehuĕohuĕ. Jaō Hans Rausing Endangered Language Proyect cose'e de'oji. Jaō cocona iye toya ja'o pĕbĕ nesicoa'ia'ĕ.

Iye toya ja'o ñani ye'yeni jajĕ aibĕ bate cajĕ tsĭ achaja'jĕ'ĕ cani nesicoa'ia'ĕ. Iyedĕ tsĭ aide'ocoa'i achama'coa'i goa aide'ohuesĕsicoa'ia'ĕ. Ñani ye'yeni achani sihuajĕ'ĕ!

Ligia Criollo

Toyaco

ANTES DE CONTAR

Hicimos este libro para que los niños aprendan las historias de nuestros antepasados. También a través de este libro, queremos que los mayores se acuerden las historias y las sigan contando a sus hijos y nietos. Yo les cuento en este libro las historias que mi mamá sabía contar. La historia de los sabios y el ceibo nos contó Wilian Criollo.

Queremos agradecer a la Foundation for Endangered Languages, gracias a su ayuda pudimos empezar a estudiar las historias sionas. También queremos agradecer al Hans Rausing Endangered Language Project, su fondo financió nuestro libro y no hubiera sido posible realizarlo sin su contribución y apoyo.

La idea de este libro es que los niños aprendan como vivían los antepasados sionas. En este tiempo ellos se crían sin este conocimiento. Entonces lean este libro, aprendan mucho y disfrútenlo!

Ligia Criollo

(Autora)

APUNTES SOBRE LA ORTOGRAFÍA

Para entender mejor como se habla el siona y como fueron contadas estas historias es necesario saber algo sobre la ortografía siona. En esta parte del libro damos unas pequeñas pautas para entenderla mejor.

La ortografía es la manera en que se escribe un idioma. Cuando alguien crea una ortografía, tiene que pensar en qué letra va a representar qué sonido. La ortografía que utilizamos en este libro está basada en la ortografía del español.

El siona tiene 17 consonantes: b, d, g/gu, p, t, c/qu, ', ts, s, ch, j, m, ñ, n, r, y, hu. Algunos de estos consonantes se pronuncian diferente o no existen en el español. La pronunciación de estos consonantes se explica aquí abajo en esta tabla:

Consonante	Pronunciación
B	Un sonido entre 'p' y 'b'. La vocal que sigue suena chirriante.
D	Un sonido entre 't' y 'd'. La vocal que sigue suena chirriante.
g/gu	Un sonido entre 'c/qu' y 'g/gu'. La vocal que sigue suena chirriante.
'	El glotal suena como una pausa entre dos sonidos.
Ts	Un sonido entre 's' y 'ts'. La vocal que sigue suena chirriante.
J	Como la 'h' en la palabra inglesa 'house'.



APUNTES SOBRE LA ORTOGRAFÍA

Para entender mejor cómo se pronuncian las vocales y las consonantes en siona, es importante conocer la ortografía. En esta ortografía, las vocales nasales se subrayan.

Las vocales nasales se pronuncian por la nariz y la boca. En esta ortografía, las vocales nasales se subrayan.

El siona tiene 6 vocales: a, e, i, o, u, ë. La 'ë' no existe en el español y es un sonido entre la 'i' y la 'u'. Estas vocales se pueden pronunciar oralmente y nasalmente. Oral significa que se pronuncia el sonido por la boca, como se pronuncian la mayoría de las vocales del español.

Nasal significa que se pronuncian las vocales por la nariz y la boca, como se hace cuando se pronuncia una vocal en español después de las consonantes nasales m, ñ, o n. Las vocales nasales son subrayadas en esta ortografía: a, e, i, ë, u, o. Después de las consonantes nasales m, ñ y n siempre se pronuncian las vocales como nasales en siona. Estas vocales nasales no son subrayadas en esta ortografía.



OYO BAI

Bateña aibë. Ba'ijëna baquëña botsë. Ba'iquëbi domitsiore huejaëña. Huejani ba'iquëbi baëña mamaquëre. Baëna bai ihua'i ucuye bacoa'iaña duri. Duri neni ocoajëna goeña. "Yë' cato ucuye bañë, jaëni ocoajë'ë, yequë botsëni," caëña. Caëna yequëbi goa ucuña. Yo'ni ba'iquëbi tijubë baëña yequë mamaquëre. Baëna jaëteje güi'ne ocoañu'u cajëna goeña. Goequë: "Yequëni jaëni ocoajë'ë," caëña. Caëna: "Yë'bi goa ucusi'i," cani ucuëña.

Yo'ni ba'iquëbi yureta'a i ñami toa suaëña. Suani ñu'ina dëjo ca'co caihuë'e caicohua'isëte ca'co caihuë'ere ucoña mamaquëre oje sosaco. Uñona i toabore ñu'i boquë aquëña. Aina dëjo: "Quere aikuë," goachaoña. Goachani: "Më'ë quere yo'quë?" caoña. Cacona: "Bañë, goa ñu'iñë," caëña i.

Cani ba'iquëbi hua'i moni daëña. Daëna dëjo ja'reni coa'cocona goa guëojaidaca coa'cumaca i hua'ire soto de'huana mani aina caoña dëjo: "Më'ë huajë aiñë." Cacona: "Tsoe coa'cubi," cani aquëña i.

Jajë yo'ni ba'iquëbi mamajëre jaicoa'imañare baëña. Jamaca i yequëre baëña, toasoñe aquëre. Baquëbi yureta'a i caëña dëjore: "Ao nejë'ë," caëña. Caëna io a'so dutajani ao guë'toni io ao neoña. Necona i mamajëre: "Sani e'oeñu'u a'ri tsiayana," caëña. Caëna mamajëmaña sihuajë ao nea bia cono sareña ihua'i ucuja'ñe.

Yureta'a jamaca i sani hua'i moni aoma'ë goa mamajëmañani tëcajo'ani sëiyoni aquëña. Ani ñatasi mo'se go'iña, mënera së'ina dëjo quë'ro. Go'ini caëña dëjore: "Huare ja'co, më'ë ña baco tsidohuëre?" caëña i. Caquëna: "Me yë'ë ñañe, më'ë jare saisicoa'ire?" caoña io. Caona: "Bani: "Ja'core quërëjañu'u, hua'i dani siaja'core," cani go'ihuë tsi," caëña. Caquëna: "Bahüë daiye ñama'coa'ë," caoña io. Caona, i caëña i dëjore: "Jënajë'ë, sañu'u, sani tsire co'eñu'u," caëña i. Caëna: "Me saiye?" goachaoña io. Ai jaiye goachaoña io. "Cono ao sajë'ë tsidohuëre ti'ani aoja'ñe," caëña i. Caëna io sacoña ëjë jare.

Saquë i caisihue'ña sama'ë yequëhue'ña saëña. Sani mamajëre co'ema'ë goa jeca nehuëoëña. Nehuëoni orajobë nëcacore esaëmaca cüesi'i cani yo'ouña i. Yo'quëna: "Me neja'coni



yo'quë'ne," cani dëj_o ñaco nëcaoña. Ñaco nëcacobi i_o a'ri tsiaya gajeoña.

Gajeni ñacona ja'o sehua ja'o tëtose'e baquëña. Ba'ina: "Iñoja'a tēcadojahue," cani co'eco t_i'añoña i sacaisicore. T_i'ani ñacona hua'i sēiyosico baquëña, hua'i ya'rihua. Ba'ina: "Quere sēiyoe?" cani ñacona be'ouña hua'i. Be'oquëna co'eco ñacona a'ri tsiayare bogu_iribë uquëña, i tsiubë. U_ina: "Ja_o que'o'ne?" cani gajeni i_o tsoquë yo i_{ni} quërë ts_ini ñacona mamaquë tsiubë baquëña.

Ba'ina yureta'a t_umani i caisicore ñacona hua'i ya'rihua sēiyosico baquëña. Ba'ina: "Ibi a_{ni} gochoquëna, yë'ë date?" i_o goachaoña. "Mamajëmañani sēiyoni a_{ni} yo'quë caquë?" caco i_o ocoña. Cani oiyo i_o sani so'obi ñacona jecare yaëña. Yaëquëna i_o ñani: "Yë'ni a_{si}'i caquë da baquë," cani catioña ca'raco.

Catini i_o mamaquëre a'riquëre baoña. Bacobi si'a mamaquëre hue'eco mēcoña tsoquëñëna. Mēni tuiyo tsihua'ëre oje sosacona caquëña. Caquëna i_o ñaco tuiyona i jai toa suaëña. Suani "Huare ja'co, dani ñajë'ë toa," caëña. Caquëna i_o achaco tucoña sehuoma'o. Tuiyona i goa güijujani jamaca: "Tëtojoni jeca neconi, yë'ë tëtojoye baëna i_o catio," caëña i. i_o si'aye i caye achaco tucoña.

Tuiyo i_o ñacona yureta'a i: "Aireba aiëaji yë're," cani ju'ica, ju'iquë sëtë, i ju'ica dutaëña. Dutaquëna ñacona jare goa be'odorohuëreba aisiquë baquëña i. i hua'i te'tequë aisiquë bojaite'ñareba hue'equë ñuquëña. Yureta'a jamaca i hua'i jai gaquë'yese'e co'equë te'teni ti toana je_o o_{ani} boëña. Boquëna i_o meñe ñaco tuiyona i tsie aona siriquë nea biabi con_i i aquëña. Aireba tsie daina utabi i a'siore se ña'coquë ai ñuquëña i.

Yureta'a jamaca i a_{ni} carani hua'i be'oquëna co'equë goa co'rëdojai ñuquëña i. Nu'iquëbi caëña: "Güi'ne iconi aiñe?" caëña, "Ico goa decoao," caëña i. Cani tseamëani ñaëña. Ñani jamaca: "Iconi hua'ise'e joasaoni aiñe? Güi'ne conecose'are dëoñe?" cani i: "Yë' baco ts_i basi'i cato yequëni goañeina necaija'quë," caëña. Cani yureta'a i: "Aireba aiëaji," cani jamaca i cuajetu'u tseani yëto tēaëña. Yëto tēani si'a sehuë toana je_o o_aëna birabirabira i boquë ñuquëña. Nu'iquëbi yureta'a: "Aireba tsie daiji," caquë aobi se siriquë aquëña. Ai ñu'ina i a'sio tsie daina uta ña'cotoje i tsie jare tēcaye baëña.





Baquëna ja i guajetu'u boquë i juni taquëña. Juni tani goebequëna: "Ise'e ai ju'ijaquë," cani dëjo ñaco tucña. Yureta'a jamaca aireba tataquëna dëjo gajeña. Gajeni: "Më'bi yë' huare dohuëre ani jeoni më'ë yo'quë?" caña. Caona bonëni ñani: "Jarë daije'co yo'o, më'ni huani anita'a ju'iñe badahuë," caëña i.

Caëna io i tsë'bo sasicore ini iobi tëtotoña ire. Tëtotojoni i toa suasicona io jëjo taña. Jëjo taoni tsë'bobi tëtotoña i tatu'una. Tëto tëani ñacona jare goa huasibëreba baquëña. Jaje ba'ini ite jëjo taoni ëoni oiyo go'ioña huë'e. Go'ini yecoa'ire quëaona io. "Mamajëre ibi ani cabi," caña iomaca. Jamacaja'a ba'iji iye oyo bai yo'quë ba'ise'e.

1 Chonduri es una planta silvestre que crece en la selva.

2 Los sionas antes sabían sacar la cortesa del árbol 'llanchama' para hacer ropa y toldos.



EL HOMBRE MURCIÉLAGO

En el tiempo de nuestros ancestros había una vez un joven. Este joven recibió una señorita como su mujer y ellos tuvieron un hijo. Cuando tenían un hijo en esos tiempos la gente sabía dar de tomar a los dos padres agua de 'chonduri'¹ para la anemia. Entonces los del pueblo le prepararon chonduri al nuevo papá, pero él lo rechazó. Él dijo: "Yo no voy a tomar, denle de tomar a él, al otro joven." Sin ser necesario ese joven tomó el chonduri.

Después de un tiempo la pareja tuvo otro hijo. Otra vez le querían dar de tomar chonduri, pero otra vez él lo rechazó. "Denle de tomar al otro," dijo. El otro dijo: "No tiene sentido que yo tomé chonduri," pero sí lo tomó.

Después de un tiempo el hombre hizo una fogata en la noche. A lo que él estaba sentado en la fogata, su mujer estaba acostada dando de mamar a su hijo en el toldo de llanchama², donde antes la gente sabía dormir. El hombre estaba asando algo en la fogata y comiéndolo. Su esposa le estaba viendo. Ella pensó: "Qué está comiendo?" Entonces ella le preguntó: "Qué estás comiendo?" Él le respondió: "No hago nada, sólo estoy sentado."

Otro día el hombre se fue a pescar y llevó pescados a la casa. Se los dio a su esposa y ella los destripó y los cocinó. Cuando estaban solo medio cocinados él ya los sacó y los comió. Entonces la mujer le dijo: "Estás comiendo carne cruda!" Él le respondió: "Ya está cocinada," y seguía comiendo.

Después de un tiempo los dos hijos crecieron y ya estaban medio grandes. En aquel entonces la pareja tuvo otro hijo, el tercero. Cuando ese hijo estaba pequeño todavía, el hombre le dijo a su esposa que hiciera casave. Entonces ella fue a cosechar yuca, la ralló e hizo casave. A lo que ella ya lo había preparado, el hombre les dijo a los hijos: "Vamos a pescar al estero." Los hijos se pusieron contentos y llevaron casave, ají negro y colada de maduro para tomar.



En vez de ir a pescar y darles de comer a los hijos, los mató, los asó y los comió. Al día siguiente a medio día regresó donde su mujer y le dijo: "No has visto a los niños?" Ella respondió: "Cómo yo les voy a ver si se fueron contigo?" "No, ellos regresaron diciendo: "Vamos a traerle a mamá, para que recoja pescados," dijo él. Ella respondió: "No les he visto, no he visto que regresaron." Él sugirió: "Acompáñame, vamos a buscar a los niños." Ella escuchando eso pensó: "Cómo me voy a ir?" Pero él continuó: "Lleva colada de maduro y casave para darles a los niños cuando les encontremos." Entonces ella accedió y se fue con su esposo.

Él la llevó a otro lugar en donde él no había dormido. Al llegar él en vez de buscar a los hijos empezó a hacer leña y empezó rápido a tumbar un tronco de pambil seco. Cuando ella vio eso, pensó: "Qué va a hacer?" Viendo todo, ella decidió bajar al estero.

A lo que bajó vio hojas y ramas cortadas y pensó: "Por aquí han estado cortando." Era como que sus hijos hubieran estado ahí, entonces ella siguió buscando y encontró el lugar donde su esposo había dormido. Ahí ella vio que alguien había asado carne en una pasera de carne. "Qué será que asó?" pensó ella, porque no había carne. Entonces ella seguía buscando en el estero. Ahí encontró una cosa blanca en el agua, parecía una cabeza. A lo que veía eso, ella se preguntó: "Qué es eso?" y con un palo le jaló y vio que era la cabeza de su hijo.

De ahí ella subió a donde su esposo había dormido y viendo la pasera de carne dijo llorando: "Él mismo les comió y me mintió. Para qué me trajo entonces? Él se comió a mis hijos." Ella se fue llorando y de lejos quedó viendo como su esposo partía leña. Entonces ella pensó: "Creo que él me trajo para comerme," y se escondió con miedo.

Ella se escondió con su bebé en la espalda. Cargando a su bebé ella subió a un árbol. Ahí arriba en el árbol le dio de mamar y por suerte el bebé se durmió. Desde arriba ella vio que su esposo estaba haciendo una fogata grande. A lo que él acabó, le llamó: "Madre de mis hijos, ven a ver la fogata." Ella se quedó escuchando sin responder. Entonces él gritó en vano: "En vez de matarla hice leña, por no matarla rápido ella se escondió." Ella, ahí en el árbol, escuchó todo lo que él dijo.



Desde arriba ella vio como él se quitó la túnica, que se sabía poner, diciendo: "Tengo mucha hambre." Ahora que él estaba sin túnica, ella vio que casi ya no tenía carne en su cuerpo, él había comido toda su propia carne. La poca que le quedaba estaba pedaceada y ya se veía el blanco de su cuerpo. Entonces él empezó a rasparse buscando un poco de carne y cuando la encontró, la cortó y la botó en la fogata para asarla. Ella vio como él embarraba la sangre que le salía en el ají negro y lo puso en el casave y se comió. A lo que le salía demasiado sangre, él tapaba la herida con ceniza.

Aunque ya había comido mucho, todavía le hacía falta. Sentado buscaba más carne en su propio cuerpo, pero ya no había. Él vio entre sus piernas y dijo: "Entonces voy a comer estos, no tienen ninguna función." Él los cogió y se quedó viendo sus genitales y dijo: "Qué será, sólo saco la carne y la como? Y dejo sólo el tubo urinario? Y si mi mujer quiere tener más hijos le mando a otro que él les haga en mi lugar." De ahí él dijo: "Pero tengo mucha hambre," y cogió sus genitales y se los cortó completos. Con todo bello púbico les botó a la fogata donde se escuchaba: "chischis," y él seguía asando. Él vio que le salía mucha sangre y la embarraba en el casave y lo comía. Aunque él se ponía ceniza no paraba de sangrar.

Entonces él ya empezó a desmayarse como si estuviera borracho. Ella pensó: "Voy a esperar a que se ponga un poco peor." Cuando ya se desmayaba mucho, ella se bajó del árbol y le dijo: "Es verdad que comiste a mis dos hijos?" Él regresó a ver y dijo: "Si hubieras venido antes, te habría matado y comido a tí y yo no me estaría muriendo."

A lo que él dijo eso, ella cogió el hacha que él había llevado y le dio con ella en la espalda y le mató. De ahí le botó a la fogata. Ella le dio otra vez con el hacha y se le partieron los intestinos. Ella vio que estaban llenos de lombrices. Le dejó quemar en la fogata y se regresó a su casa. Allá ella les contó a los otros: "Él mismo dijo que había comido a sus hijos." Hasta aquí es la historia del hombre murciélago³.

³ Hombre murciélago es la expresión siona para caníbales.



YĒHUIO

Quëasi'i te'e domitsiö aibë ba'irë yo'co ba'ise'e. Bacoña te'e domitsiö yëhuio. Ba'iconi iö bë'co iömacare goecona iö ëco etasicomacabi duri ocoaye baöna sëomeni ju'ihuëoña. Ju'ihuëni sëyëoña iö. Sëyëju'iñona iöte: "Jaro jaicoreba ju'ataöco," caco iö bë'co goe'goeöña. Goe'goecona iö ba'icobi yureta'a coe'yoni sacoña yeque hue'ñana.

Sani ba'icobi iö uitoto se'que'uiyo ini sacoña airo. Sani huequë ma'are ñu'iñona huequë sa'cu hùëjaja'quë cani sacoña. Sani ñu'iñona huequë gajereña. Gajeni dasaijëna sëyohua'ire cato goa ñaco ñucoña. Ai jeteyo'jereba huiyabequë'i dasaimacareba iö se'que'uiyobi iö ta'gojeja'a se ju'asaoco ba'coña. Se ju'asaoni i tamea daësërëoña iö. Daësërëona saiquëbi i huequë juni taquëña. Juni taquëna iö daësërëse'e ja'ona deani teobë neni go'ioña.

Go'ini iö yeco iö bë'co ba'ima'coni sani itsioña. Itsiona joyeni ti teobë ñani tsecoña iömacare. Tseöna caoña: "Huequëni yë'ë i tame yë' daësërëhueahuë," caoña iö. Caona yeco baoña cayahua'i mamajëre bõtsëohua'ire. Bacobi mamajëre chocoña. Choni mamajëre caoña: "Sani ñajë'ë huequëni. Daësërëhueani dani caco," caoña mamajëre.

Caona ihua'i bõtsëohua'i sareña iöre. Sarena: "Iñöa'ë," caco sani quëaoña. Quëaona ti'ani huequëre te'tereña. Te'tejëna iö bë'co iöte goesico sacoña. Sani huequë hua'i hue'oni go'ico: "Jaro jaicoreba ju'ataöco," caco goe'goeco huë'huëoña. Huë'huëona iömaca jeteyo'je dacoña.

Daiyona ihua'i bõtsëohua'i ja neco dutajë dateña. Dani mamajë hua'i nejëna bõtsëohua'i bë'caco neco duri neni coa'coña. Coa'coni ñatasi mo'se neahue'ñareba iöte ocoaoña neco. Ocoasimaca iö sisoco da'ñamerebase'e sisoña. Sisojëani iö satani caiño ba'isicobi neatoreba huëcoña. Huëni ñu'iñona iöte ti ocoasico: "Gajeni guyajë'ë," caona gajeni guyameni tumaoña. Tumaona iöre juiña nocare neni ocoaoña. Hua'i aöñe baöña. Yo'ni te'e mo'se bëahuajëona iöte güinaöni ocoacoña neco. Ocoaona güinaöbi sisoña. Sisona yureta'a jamaca huequë hua'i aöña iöre. Aona iö ani yureta'a ba'icobi jamaca iö jujuoña jaico.





Jujuona iḡ bē'co goesico: "Sani ñaja'ñu'u jerore iḡ jaicoreba ba'ico?" cani sacoña. Sani ñacona iḡ ë'ame ba'iyō bacoña. Ba'iyona: "Queobi dani huea toaco'ne?" caoña. Cacona: "Bañi, jare iḡbi ñu'ico," caoña yeco. Cacona: "Bañi yecoao," cani ñacona iḡ jḡtao bacoña. Ba'iyona ñani iḡ mēni iḡte bēbani caoña yecore: "Yē' jḡtaoni quērē dasi'i cani daē'ē," caoña. Cacona iḡ yeco caoña: "Bañē, me sasio'ne? Yē' huao tsoe yē' mamaquēni itsihuē," caoña. Caona iḡ bē'co iḡre: "Sañu'u," caoña. Cacona: "Bañē, mē'ē bēiñona, yē'ē aiyodojaiyona, yē're oicobi ico nego'yaona, yē'ē ba'iyē," caoña iḡ. Caona iḡ bē'co goa cajujani go'ioña. Icoja'a ba'iji yēhuio yo'co ba'ise'e.

LA HUÉRFANA

Esta es la historia sobre una niña. Había una vez una niña que era huérfana. Ella vivía con su tía, pero ella no la quería. Cuando la niña tuvo su primera menstruación, la tía no le dio de tomar chonduri. La niña se llenó de bichos, se enfermó y adelgazó. La tía se burlaba de ella diciendo: "Cuidado, ahí viene la grandota, les va a aplastar."

Entonces la huérfana se enojó y decidió irse a otra parte. Cogió su lanza punta de sierra y se fue a la selva. Ahí se sentó en el camino de las dantas para que ellas la pisaran y la mataran. Y ya bajaban las dantas, pero iban pasando, no la pisaban. Primero venían las flacas y ella veía como pasaban. Atras venía la más gorda. Entonces ella cojió su lanza y le metió por el ano, jaló y le sacó las tripas a la danta. La danta se corrió y se cayó muerta. La niña cogió las tripas, las envolvió en una hoja haciendo un maito⁴ y regresó al pueblo.

A lo que llegó al pueblo ella no se fue donde la tía. Ella se fue donde otra señora y a ella le entregó el maito. La señora lo abrió y le preguntó que era. La niña le respondió: "Yo le saqué estas tripas

4 Maito es un plato típico en el que envuelven comida en una hoja.

5 Neco es una planta que la gente Siona a veces llama 'vomitivo' en español. Se cocina la raíz de la neco junto con chonduri para hacer un purgante natural.



a una danta.” La señora tenía dos hijos jóvenes. Ella los llamó y les dijo: “Vayan a ver a la danta. La niña dice que le sacó las tripas y la danta se murió antes de que ella regresara.”

Entonces los jóvenes se fueron con la niña a la selva. A lo que llegaron, ella dijo: “Aquí es.” Ellos cogieron la danta y la pedacearon. A lo que ellos estaban pedaceando la danta, llegó la tía que no había querido a la niña. Cuando la tía estaba regresando y cargando carne de la danta, empezó a burlarse otra vez: “Cuidado, la grandísima les va a aplastar,” y se corrió. La niña se fue detrás sin fuerza.

Los jóvenes también se fueron a la casa sacando ‘neco’⁵ y entregaron las raíces de la planta a su mamá. Cuando los hijos prepararon la carne, la mamá cocinó el purgante de ‘neco’ y chonduri. El siguiente día muy temprano en la mañana la mamá le dio de tomar el purgante a la niña. A lo que lo había tomado, ella empezó a vomitar mucha triquina. A lo que dejó de vomitar, se cayó sin fuerza y se quedó dormida hasta la tarde.

Cuando despertó, se sentó y la señora le mandó a bañarse en el río. A lo que ella subió del río, la señora le dio de tomar colada de verde. Todavía no le dio de comer la carne. La niña descansó un día y otra vez la señora le dio de tomar el purgante y nuevamente la niña vomitó. En ese momento la señora sí le dio la carne de danta. Comiendo eso ella lentamente se engordó.

Cuando ya estaba gordita, la tía que no le quería le fue a ver con una amiga y le dijo: “Vamos a ver donde está la grandísima.” A lo que llegaron, la tía la vio, pero ella ya no parecía su sobrina. Ella preguntó: “Quién está moliendo maíz ahí?” La amiga dijo: “No, es ella que está sentada ahí.” La tía le dijo: “No es otra,” pero vio que era su sobrina. Entonces la tía subió a la casa y saludó a la señora diciendo: “Vengo a traer a mi sobrina.” La señora le respondió: “No, cómo usted se la va a llevar? Yo ya le entregué a mi hijo.” De ahí la tía le dijo a la sobrina: “Vamos,” pero la sobrina dijo: “Yo ya no me voy a ir con usted, usted fue mala conmigo. Yo estaba sufriendo donde usted. Mi suegra me tuvo pena y me cuidó. Por eso es que yo estoy viva.” Entonces la tía regresó sin poder llevar a la sobrina. Hasta aquí es la historia de la huérfana.



YËIÑË

Quëasi'i aibë coca ba'ise'e. Yëiñë cato mai ñicuë baj quëacua'ia'ë. Mai huetsëcua'i ñato be'oni, goa tsoquëñëse'e ba'ini, ñacua'ibi ñañe cato huë'e ñacoañocuaña. Jajë ba'ina yaje ucucua'i yëiñë bajñoque ba'icoao cacao'iaña.

Jajë cajëna achacoa'ibi airo sani daojëna huiyocaoña. Huiyocona: "Quiobi huiyoco?" cani, ñajëna jai yëiñëre bajño necacooña. Èjaojë ba'iyobi bojaico ba'icoaoña. Ba'iyona ñani ucucua'isëte aibë iote tijaëna iö: "Daojë ñañu'u," cani sacooña. Saona ñaquëna huë'e ba'icoaoña yëiñë sa'nahuë. Ba'ina ñaquëna sa'nahuë co'sime co'sijaico ba'icoaoña, goasi'aye bacaoña. Bacobi iö sa'nahuë yeque jachohuëjë baye yeque mai ñama'ñe boguëna, iö dahuë, baco ñu'icoaoña. Nu'icobi ñacoa'ire cato cocooña. Cocota'a huetsëcoa'ire cato go'aco ba'icoaoña.

Jajë ba'iyota'a ucucua'i carajai sani ba'icoa'iaña yëiñë. Sani ba'iquëbi huë'e daisiquë ba'ito babima'cooña. Babito yequë mo'seña go'aye etaëna tsibi yeque go'ade'oni ju'ijë ba'iyoa cacao'iaña. Iose'e cato etaye bacoña. Bacota'a yecoa'i ucucua'ibi go'aye cajëna etani go'aye tsire aibëre go'aye yo'ujë ba'iyoaña.

Jajë ba'iyoni yëiñë cato cacao'iaña. Jajë yo'jë yëiñë tija'ni goa ñajë'ë cacao'iaña, yëiñë goa tija'ni cayoma'coaña. Jajë aibë: "Bajhuë'ea'ë," cajë ba'huë'ë.





EL CEIBO

Voy a contarles lo que contaban nuestros antepasados. Los abuelos sabían hablar del ceibo. Cuando nosotros, los que no sabemos, vemos el ceibo, sólo vemos un árbol, pero cuando los sabios lo ven con concentración, ellos pueden ver una casa. Los que toman yaje saben contar que en el ceibo vive una mujer.

Cuando andaban en la selva, ellos sabían escuchar que ella silbaba. Cuando vieron era una mujer, una mujer blanca como una extranjera. A lo que los sabios la encontraban en la selva, ella sabía invitarles adentro del ceibo. A lo que se entra al ceibo, se ve que es una casa. Adentro todo es muy brillante y ella tiene de todo, hasta tiene una arma. Esa arma es una piedra blanca que nosotros no podemos ver y con la cual ella puede hacer magia. A los sabios ella sabe ayudar, pero para los que no saben ella es mala.

Así se sabía contar que es el ceibo. Entonces si encuentran un ceibo, dicen que sólo hay que verlo y que no hay que jugar. Los antepasados sabían decir que es una casa de personas.





AIRO AQUË DŌMĪTSĪŌRE SASE'E

Quëasi'i yure te'e dŏmĭtsĭŏre airo aquë sase'e. Neato bĕ'caco j̄are sani a'so dutasi'i caco sacoña. Sani a'so dutani tĕteni do'rohuëna ayaoña. Ayani hue'oni dasi'i caco, goa t̄at̄aco yo'oña goebesejĕ ba'iyobi. Yo'cona bĕ'caco: "Hue'eye bajĕ'ĕ," caoña. Iŏ nĕcaco ñacona, yequëbi dani hue'ecaquëña dorohuë. Hue'oni saëna, iŏ yequë ma'aja'a go'ico nehuetsëoña.

Nehuetsëona bĕ'caco nĕcaco ñatĕjini go'ioña. "Tsoe go'io," cani, huë'e sani ñacona be'oña. Be'ocona ñatasi mo'se sani iŏre co'esi'i cani sani tsĕni achacona: "Daiye baŏ." careña. Carena iŏte: "Duni j̄uco'ĕ," cani co'ejëna ti be'oña. Be'ocona iŏte goa co'ejujareña. Co'ejujani yuret̄a'a ñaquëni sani bĕ'caco co'eoña. Co'eni t̄iani: "Ñacaijĕ'ĕ yĕ' mamaco nehuetsëo," caoña. Caona achani i: "Ñacasi'i," caëña. Cani ñacaquëña. Ñani: "Jaŏ ba'ico mĕ' mamaco, ju'iñe baŏ, airo aquëbi sabi. Etaja'coao mĕ' mamaco, goa ju'iñe bajĕ'ĕ," caëña.

Caëna ñatasi mo'se etaoña iŏ nehuetsësico. Jamaca iŏ oca huë'ena etaoña. Etani tutu be'oco t̄it̄aoña. T̄it̄aona dani quëaona achani sani iŏte jaĕtoni iŏre dañu'u cani yo'jĕna huëima'co de'oña. Jajĕ ba'iyoni daure gachani dareña iŏ huë'e. Darena te'e ñañĕ ba'imaca go'yaoña.

Go'yani yuret̄a'a tsoebi iŏ airo daose'e ocojobo tsiayaja'a cuëdojaise'e quëaoña. "Yĕ'ĕ ĕmĕjĕ'e tutuse'e baja'i. Ja tutubi yĕ're cuadojaina yĕ'ĕ daohuë," caoña iŏ. Cani yuret̄a'a ba'icobi sacoña.



EL DUENDE QUE ROBÓ A UNA SEÑORITA

Ahora les voy a contar la historia sobre una señorita que fue raptada por un duende. Una tarde una señorita y su madre fueron a cosechar yuca. Ellas cosecharon yuca, la cortaron y llenaron la canasta para traerla. La señorita quería cargar la canasta a la casa, pero se cayó como si estuviera borracha. Entonces la mamá le dijo que no la cargara. Ella se quedó viendo parada como un hombre cargaba la canasta en su lugar. A lo que él se fue, ella se fue por otro camino y se perdió.

La mamá vio como se fue por un camino diferente, pero pensaba que la hija se iba a la casa, ella también se fue a la casa. Cuando llegó la mamá, se dio cuenta que no había regresado su hija. Al siguiente día empezó a buscarla y fue a preguntar a otros. Ellos le dijeron: "Ella no ha venido aquí, ella probablemente se ahogó." Sin embargo, la seguían buscando, pero en vano, porque no la encontraron en ninguna parte. Entonces la mamá fue a buscar un sabio y le dijo: "Ayúdame a buscar a mi hija, se perdió." Él le escuchó y dijo: "Yo le voy a ayudar a buscar." Y él vio y le contó a la mamá: "Su hija vive, no se murió, la ha raptado un duende. Ella va a salir, ella no se va a morir."

Al otro día la señorita que se había perdido salió. Salió a una casa abajo en el río. Ella llegó sin fuerza. Otra señora fue a contar a los sabios que había llegado y ellos fueron a aventarla y la querían llevar a la casa, pero ella ya no podía caminar. Entonces le bajaron despacio para dejarla en la casa. Ella necesitó un mes para recuperarse.

Cuando se había recuperado, ella contó que había andado en la lluvia y que había nadado en el río. Ella dijo: "Sólo había viento encima mío, pero ese viento me guía." Después de que ella se recuperó de eso y que lo contó, se fue.



BOTSĒBI JAĒRĒBI

Yure quēasi'i te'e bōtsē yo'quē ba'ise'e. Jaē bōtsē ñocōa nēni dani sereni coa'coni cūenani i ñocōa oyani jaērē juani huequēña. Nami mo'se hueina yecoa'i careña ire bōtsēre: "Aireba hueye bajē'ē jaērē, jaērē aireba hueto jejecoao," careña. Cajēna i sehuoye baēña. Baquē jare jaērēse'e hueina tījubē careña gūinaēni: "Hueye bajē'ē," catojē i sehuoye baēña.

Sehuoma'ē jaērē huei caina jejeiña i jetena jaērē. Jejeina huēs'i' caquē huēi si'a jaērē huēquēña. Huēni i ai quēquēña. "Yure yē'ē me neja'quēa'ne," caquēna, yecoa'i aibē ñani: "“Jajē yo'ma'quē,” cani, “hueye baja'jē'ē jaērē,” cajēna, sehuoye basiquē,” careña. Carena i ba'iquēbi airo sai si'a jaērē hue'equē saquēña i bōtsē. Sani daisiquēbi gajeni gyaquē si'a jaērē gajeni gyaēña. Guyani tūmani ja'ruquēna yureta'a jamaca jaērē iose'e joyeni hueiña. Jare i huēina iose'e joyeni jetena huēsēquēña. Huēsēquēna airo sai si'a jaērē sai ba'quēña i. Ja saisimaca yureta'a iō caoña jaērēbi: "Airo sani ñocōa neñu'u," caoña. Caona i sani ñocōa neiña. Neni go'ini sereiña. Sereni coa'coni cūenani oyaēña.

Oyaquē ba'ina ire tījubē caoña iō: "Airo sani beto hua'queja'ñu'u," caoña. Caona i: "Jaē'," cani saquēña. Sani tī'aēña betoñē. Tī'aēna jaērē ba'isicotā'a baiño de'oña. Baiño de'oni ñaco nēcaoña iō. Nēcacona i ñaquēna de'oco bojai dañaquēiyo bacoña iō. Ba'iyobi jaō: "Beto jubē jaō cato juiñaō ocoa'ē," caoña. "Jaō yequē jubē jai jubē jaōbi aiyoa jaōni daēhuatojē'ē," caoña. Caona i mēni cūase'quehuē nesicobi mēani i daēquēna: "Aijēaye daējē'ē," caona, i jēaye daēiña, i ñama'ē. Daēquēna beto jubē tomeja'tore yeocare nēcaoña. Nēcacona i daēhuatotoquēna iō beto jubēre su'cuayē caco iō jaērē de'oña iō. Jaērē de'oni beto jubēna ga'nehuesēni gūicona meñe ñaquēna baiño ba'isicotā'a tsoe jaērē de'oña.

Jaērē de'oni ga'nehuesēni gūico memecona i esaēmaca gajeni huē'huēquē go'iña. Go'ina yecoa'i: "Iō yure mē' jaērē?" cajēna: "Tsoe iō beto jubēna ga'nehuesēona jeogoni daē'ē," caēña i. Caēna yecoa'i ñajēna sē'ño jetereba baquēña iō jejesico. Jajē ba'ibi memequē: "Gūinaōbi dasio," cani yohuē ayamēni yequē tī'huina jē'ni caquēña. Tsoe mo'señabi yecoa'i airo sani ñajēna iō jaērē beto jubēna ga'nesicobi uī po'caoña.





EL JOVEN Y LA HAMACA

Ahora les voy a contar la historia de un joven. Un día ese joven sacó chambira⁶, la llevó a su casa, la peló, la cocinó, la secó y la torció. Después tejió una hamaca y se acostaba día y noche. Los otros en el pueblo le decían al joven: "No te acuestes mucho en la hamaca, la hamaca se te va a pegar!" Pero él no hizo caso. Y cuando se seguía acostando, otra vez le dijeron: "No te acuestes!" Pero por más que le decían, él no hacía caso.

Otra vez se acostó para dormir en la hamaca y la hamaca se le pegó en la espalda. Cuando se quería levantar, sintió que la hamaca se le había pegado en la espalda y tuvo que levantarse con todo hamaca. Se levantó muy asustado y dijo: "Y ahora, qué voy a hacer?" Los mayores le respondieron: "Viste, nosotros te hemos dicho que eso iba a pasar, te hemos dicho: "No te dormirás en la hamaca," pero no nos hiciste caso."

Después de un tiempo el joven ya se iba a la selva cargando la hamaca en la espalda. Se iba y regresaba. También ya se bajaba con todo hamaca a bañar. Después de bañarse subía y para sentarse la hamaca sólo ya se soltaba y se amarraba. Cuando se levantaba ella sólo se soltaba y se envolvía en la espalda. Así él se iba con todo hamaca a la selva y ahí ella al final ya le empezó a hablar. "Vamos a la selva para hacer chambira," dijo. A lo que ella decía eso, él iba a hacer chambira y regresaba a pelar. Pelaba, cocinaba y torcía la chambira.

Otro día ella le dijo: "Vamos a la selva a bajar cocos." Él le respondió que bueno y se fue y encontró una palma de coco. Al lado de la palma, la hamaca se transformó en una señorita. Él la quedó viendo a lo que ella estaba ahí parada observando los cocos. Ella era bien bonita y tenía el cabello rubio. "Estos cocos están muy tiernos, están sólo agua. Los cocos de al lado están maduros, bájalos esos," dijo ella. Él le obedeció e hizo un gancho.

⁶ La chambira es una planta cuyas hojas los sionas saben utilizar para hacer cuerdas para hacer chigras, collares y hamacas.



Subió y empezó a jalar. De ahí ella le ordenó: “Jala más duro,” y él jalaba más duro. Jalaba sin ver y el rcimo de cocos se iba a caer donde ella estaba parada. l siguió jalandolo y al final partió el rcimo de cocos y se cayó encima de ella. Por abrazar el rcimo se volvió hamaca otra vez y se enred en el rcimo. l mir para abajo y vio que ella se había vuelto hamaca.

Ella gritaba asustada y enredada. Entonces él vio su oportunidad para liberarse de ella. Se baj rápido y regresó corriendo a la casa. Cuando él llegó los otros le preguntaron: “Y ahora, dónde está tu hamaca?” él respondió: “Ella se enred en un rcimo de coco y la dejó en la selva.” A lo que él contó lo que había pasado ellos vieron que su espalda estaba amarilla en donde ella había estado pegada. De ahí él dijo asustado: “De pronto ella regresa otra vez,” y se embarcó en la canoa, cruzó al otro lado del río y se durmió all. Después de un tiempo los otros del pueblo se fueron a la selva y vieron que la hamaca que estaba enredada en un rcimo de coco ya se había podrido.



MAJA'YĒ YO'JEIBI AIRO SAISE'E

Quëasi'i yure tsoehue'ña aibë yo'jë ba'ise'e. Bateña cayahua'i bōtsëohua'i maja'yëbi güi'ne yo'jeibi. Jaëhua'i sateña neahue'ña. "Airo sañu'u," carena bë'caquë: "Ñajë daojë'ë," caëña. Caëna saisicoa'ibi yohuë ayamëni sateña. Sani airo gajesa'ro daocore ti'ani yohuë sëani sateña. Sani uje quë'jebë na'so juteña jëohuëbi. Juni turubëna ayani hue'ejë go'ireña.

Go'ini ñajëna yohuë sëasico hue'sere huahuaëña. Huahuaquëna nëcaquë ñaquëbi maja'yëre caëña: "Yure me neñe? Yë'bi quërëjasi'i, më' cato saiye bajë'ë, dëjore baquëa'ë," caëña. Cani i gajeni beacoja'a cuësaoni yohuë tëtëbana jëjodaoquëna huañumi i modu'runa cuquëña. Cuquëna: "Ñatëjihue më're, a'yë, huañumibi yë're cuju'i," cani: "Jaëhua'i yë'ë huaisicoa'ire jëago'eye bajë'ë, sani aijë'ë," caëña.

Caëna maja'yë ire ñaquëna yo'jeire goahuetsouña huañumi. Goahuesouna maja'yë i huaisicoa'ire yohuëna ayani cō'mequë meaëña. Meaquë ñaquëna yo'jeimacare tsiaya joborebana dëmëña. Dëmëni i güiquë memeiña: "Nëcasi'cubërebaja'a yë're aiji," caquë güiña maja'yëre. Güiquëna güinaëni goahuesouna maja'yë cō'mequë meaquëna ai ocana güinabi dëmëña yo'jei. Dëmëni yureta'a güiña i: "Cotisaihuërebaja'a yë're ani huesoji," caquë güiquë i carajaquëna goahuetsoëña. Goahuesoëna maja'yë cō'mequë ai cō'mequë meaquë ti'aëña bë'caquë quë'ro.

Ti'ani i: "Huaisicoa'ire mani icoa'ire yë'ë dahuë yë' yo'jei huaisicoa'ire. Yure më'ë ñaquëa'ë huañumire casiquë, yure huañumire huani jëojë'ë. Yë' yo'jeimacare huañumibi aja'i," caquë oquëña. Oina bë'caquë sehuoye baëña. Sehuoye baquë ñu'iquëbi: "Jaimañare caquë," sehuouña bë'caquë. Sehuoni yureta'a i yaje ti neatobi jë'yeni coa'coni ucuña. Ucuni ñatasi mo'seje jare ucuquë na'iña. Nami ucuquëbi yureta'a ñata ñami ba'imaca i ju'ca sa'yëbo ini gajequë ju'iña caquë gajëña tsiayana.

Gajeni saquëna: "I yure," cani ëjoreña. Ejojëna ite ti yo'siquëre dahuë yo'ni tumaëña güinaëbi ju'iña caquë. Tūmani ja'rūni i yëhuiya'rihua ñu'ina i mamaquë i yure: "Me yo'ou'ne?" caquë sequëña. Seina: "Tsoe ite yë'ë nejohuë," caëña bë'caquë.





Caëna yureta'ä ñataquëna neahue'ñareba huañumi ju'i sa'nihuë huë'huësiquëbi, oca huë'huësiquëbi, güinaëbi sa'nihuë huë'huëquë, jai mejahuëna i tuma omequë ba'quëña. Tuma omeina yaje ucuquëbi sani ite juiña caquë ti'äëña i huañumi quë'ro. Ti'äëna yecoa'i ja'ye sani ñañu'u cani goa yo'jujareña i uihue'ña mejahuë a'jico ba'ina. Goa yo'jujani so'obi si'ahua'i tsi'tsini ñareña huañumire. Ñarena ti ñaquëse'e ja'ye sani itej tsaco joni du'teiña. Du'teni i daëña i, yi'yo neni se'hueja'ñe caquë. Jamañase'e neiña mamaquëre ajsido'i.

DOS HERMANOS CAZADORES

Ahora les voy a contar lo que vivieron nuestros antepasados. Había una vez dos jóvenes, dos hermanos. Un día ellos salieron en la mañana. “Vamos a la selva,” dijeron. Su padre les dijo: “Anden con cuidado.” Ellos subieron a la canoa y se fueron. A lo que llegaron al puerto donde iban a cazar, amarraron la canoa y se fueron. Ahí flecharon pava, paufil y chorongo con la serbartana. Ellos metieron sus presas en la chigra y regresaron cargándola.

A lo que llegaron otra vez al puerto vieron que la canoa ya no estaba amarrada y que estaba colgada afuera del puerto. Después de quedar viendo un rato el hermano menor dijo: “Y ahora, qué vamos a hacer? Yo la voy a traer, tú no te salgas, porque tú tienes una esposa.” El hermano menor se bajó hasta el río y entró al agua para empujar la canoa a la orilla. Ahí una anaconda le mordió en las puntas de sus pies y el hermano menor dijo: “Me despido de ti, no boten lo que he cazado. Me mordió una anaconda. Lleva lo que he cazado y comanlo.”

El hermano mayor vio como la anaconda hundió a su hermano. Entonces puso la carne rápido en la canoa y bajó el río remando. Desde la canoa vio como su hermano salió en el medio del río. Él gritó asustado a su hermano mayor: “Ya me está comiendo hasta las rodillas.” Otra vez le hundió la anaconda y el mayor fue bajando el río a remo más rápido. De nuevo el menor salió del agua y gritó de pánico: “Ya me acaba de comer hasta el pecho.” Eso fue lo último que gritó, porque la anaconda le hundió otra vez. Entonces el mayor empezó a remar más rápido hasta llegar donde su padre.



Cuando llegó él dijo llorando a su papá: "Aquí traigo lo que mi hermano cazó. Como usted sabe convertirse en anaconda, busca la anaconda y matala. Es que la anaconda comió a mi pobre hermanito." El papá no le respondió. Después de un tiempo se sentó y ahí sí le respondió: "Eso no es difícil." Entonces en la tarde él cocinó yaje y lo tomó y amaneció tomando el siguiente día. Cojió su ramo⁷ de hojas y bajó cantando al río.

De ahí él se fue y los otros del pueblo dijeron: "Ahora ella," y esperaron. A lo que ellos esperaron, él papá subió el río otra vez cantando y utilizando su sabiduría. Cuando había subido se sentó en su asiento y el hijo le preguntó: "Qué pasó?" El papá le respondió: "Ya le maté."

El siguiente día muy en la mañana la anaconda que se estaba murriendo corrió río arriba, río abajo y luego río arriba otra vez. De ahí subió a una playa grande y se quedó ahí muerta. A lo que se quedó ahí muerta el papá que había tomado yaje se fue cantando donde la anaconda. Los otros querían verla, pero no podían acercarse, porque la playa donde la anaconda estaba hechada se quedó muy blanda. Todos se reunieron y vieron desde lejos la anaconda. Sólo el sabio se pudo acercar a la anaconda y le sacó las perlas de anaconda⁸ y las llevó para hacer un collar. Entonces él hizo un collar para ponerse y recordar a su hijo que fue comido por una anaconda.

7 El ramo de hojas es un instrumento de los shamanes en forma de escoba que utilizan para sacudir para aventar maldad.

8 Perlas de anaconda son figuritas brillantes que se sacan las anacondas.



HUA'I NEMA'QUË

Te'e baj hua'i nema'quë yo'quë ba'ise'e. Baquëña te'i baj, dëjore baëña. Baquëbi airo sani hua'i neñe baquë hua'i mosani hua'irejè moñeje baëña. Baquëna ñajujani dëjò yureta'a bëtihuëña. Bëtihuëni caoña ëjère: "Me yo'quë më'ë hua'i neñe baquë, yecoa'i me hua'i nejë aïne?" caoña. Caona ba'iquëbi hua'i nema'quë sète: "Yë'ë sani nehuetsëja'quëa'ë," cani saquëña ocona'ina.

Mojou aicaquëna: "Hua'ire huasio banije goa nehuetsësi'i," cani saquëña. Sani jai mejahuëja'a saquëña ñami. I mojou ai t'casimaca saiñaquëna mëto pu'puquëna: "Queibi pu'puquë?" cani ñaquë nëcaëña. Nani ja'ye sani ñaquëna tsoaquë ai baquëña. Ba'ina nani: "Queiya'ë'ne, que bajibi jaë nëcaquë?" cani ai ja'ye saquëña. Sai ñaquëna jai quëhuirare hua'ire siaquëna: "Jero aquëbi dani hua'i siaquë'ne?" cani ñaëña.

Ñaquëna i bonëni nani: "Najei, më'bi daiquë?" caëña mojou. Caquëna: "Yë'bi daiyë," caëña. Caëna: "Me yo'quë më'ë hua'i neñe baquë'ne?" caëña. Caëna, "Be'o hua'i, jecoa'ini yë'ë neñe?" caëña i. Caquëna: "Hua'i ba'iji, jaëhua'i siajë'ë ja'o," caëña. Caëna ñaquëna suara ai huahuareña. Goa ju'iseje ba'i hua'ibi huahuajëna i siaëña. Siaëna: "Sëiyoni sajë'ë," caëna: "Me yë'ë sëiyoye? Be'oji toa," cani de'o tsu'tsubë hua'ire ne oqëña. Ne qani nëcaquëna "Yë'bi sëiyocasi'i," cani guë nabë qetëijani: "Ñeje sëiyocoa," caëña. Cani yureta'a guë nabë ini gaje guë nabëna meñe jeouña. Jeouquëna ye'hue ju'aëña. Jamaca ñaquëna tsoe hua'i sëiyose'e baquëña. Yureta'a mojou ite caëña: "Më'ë hua'i neñe baquëna më' dëjò bëiñona më'ë yo'dojaiquë?" caëña ire. Caëna i sehuouña: "Jaje yë're bëiñona, yë'ë daë'ë," caëña. Caëna: "Yë'bi më're jujucasi'i," cani ite mëto sëoni pu'puquëbi ite sëcotoni, yureta'a jamaca mëto neni ocoaëña. Ucusimaca caëña: "Esa go'ijë'ë," caëña.

Caëna hua'i sëiyose'e daëña dëjò quë'ro. Daëna i dëjò: "Me më'ë huaquë'ne, më'ë hua'i neñe hue'së?" caoña ëjère. Caona: "Aiyocuë neni dahuë," caëña. Caëna: "Gü'ne me sëiyone?" caona, "Jare sëiyohuë," sehuouña.

Se catëjini i jaërëna esaëmaca taniñaouña. Taniñaoni hueina dëjò: "Goa caja'i," goachaco ñaona. Naona huëiye baquëna: "Me yo'quë huëiye baquë?" cani ñaona ju'iseje ba'i huequëña. Hueina:





“Me nei, iquë jūquë?” cani ñajëna neago gachoquë huequëña. Huei gachoquëna ñani: “Me nei?” cani yë’ejëna, mëto sëña. Mëto sëquëna: “Jeroayere mëto ucu’ne?” cani ìte cajëna neatoreba i dahuëni ja’ruña. Dahuëni ja’runi gajeni guyani tumani caye baëña i. Baquëna i dëjō tsecoña: “Me nei?” cacona: “Bani goa caë’ë,” caëña.

Casiquëbi ba’iquëbi airo sani hua’ire jare tayoye be’oye nequë baquëña. Tsiaya hua’ire mosi’i caquë saisiquëjē hua’irejē tayoye be’oye moquë baquëña. Jajē nequëna ñani: “Me më’ë hua’i hauiquë?” careña. Cajëna: “Goa huaiyë,” caëña i. Ai tsoe mo’sëñabi quëaëña. “Bani, yë’ë mojuuni tì’ahuë. Tì’añëna yë’re jaëbi hua’ire necani, yë’re sëiyocaja’i. Jajē sëiyotëjini, yë’re mëto sëconi, yë’re ocoaëna, yë’ë daë’ë,” caëña i. Cani: “Jaëbi yë’re jujubi,” i caquë ba’quëña. Iyea’ë mojuu yo’quë ba’ise’e.

EL HOMBRE QUE NO SABÍA CAZAR

Esta es la historia de un hombre que no sabía cazar. Había una vez un hombre que tenía una esposa. Cuando él se iba a la selva no cazaba, ni pescaba nada. A lo que la mujer vio eso se enojó y dijo a su esposo: “Porqué tú no sabes cazar? Cómo es que los otros traen carne para comer?” Cuando ella le dijo eso, el hombre que no sabía pescar ni cazar dijo: “Me voy a dejar perder,” y se fue. Así atardeció lloviendo.

Lejos sonaba un trueno y el hombre dijo: “Si ahora no mato nada, me voy a dejar perder en la selva.” En la noche él bajó y se fue a la playa grande. A lo que tronaba duro, el hombre fue viendo que alguien estaba fumando tabaco y se preguntó: “Quién está fumando ahí?” Se acercó y vio que había una persona muy alta. Se preguntó: “Quién es esa persona que está ahí parada?” y se acercó más. Ahí vio como esa persona estaba recogiendo pescados en un remolino enorme y se preguntó: “De dónde vino a recojer pescados?”

En ese momento el hombre gigante, el trueno, regresó a ver al hombre y le saludó: “Nieta, estás viniendo?” Y él le respondió saludando: “Yo estoy viniendo.” Entonces el trueno le preguntó:



“Porqué no estás pescando?” El hombre le respondió: “No hay pescado, cómo quiere que pesque?” Entonces el trueno le dijo: “Sí hay pescado, recoge estas hojas.” A lo que dijo eso el hombre vio que flotaban, como si estuvieran muertos, muchos bocachicos ahí donde él estaba. Entonces el hombre les recojió y el trueno le dijo: “Llévalos asados.” El hombre le respondió: “Cómo puedo asarles? No hay fogata,” dejando los pescados amontonados. Entonces el trueno le dijo: “Bueno, yo te los aso,” los rodeó con piedras y dijo: “Así se asa,” y cogió una piedra. Cuando le botó contra las otras piedras salió un relampago. El hombre volvió a ver y los pescados ya estaban asados. El trueno le preguntó: “Tú no sabes cazar y por eso se enojó tu esposa y estás andando por aquí?” El hombre le respondió: “Así es, por lo que mi esposa se enojó, yo vine acá.” “Entonces yo te voy a curar,” le dijo el trueno, prendió un tabaco y le sopló al hombre. Después le preparó tabaco y le dio de tomar. A lo que él había tomado el tabaco el trueno le dijo: “Ahora regresa rápido.”

Entonces el hombre llevó los pescados asados donde su esposa. Ella dijo sorprendida a su esposo: “Cómo les mataste? No era que tú no sabías cazar?” “Sacrificándome yo los pesqué y los traje acá,” le respondió el hombre. “Y cómo los asaste?” preguntó la mujer. Él le respondió: “Asándolos pues.”

Cuando acabaron de hablar, él se acostó rápido en la hamaca. La esposa le vio ahí acostado y pensó: “Sólo está durmiendo.” Pero cuando no se levantaba y no se levantaba, se empezó a preguntar: “Porqué será que no se levanta?” Él seguía acostado como muerto. Los otros del pueblo también empezaron a preguntar: “Qué pasó, se murió?” De ahí vieron que le salía saliba negra y se preguntaron: “Qué estará pasando?” Se acercaron a oler y tenía olor a tabaco. “Dónde encontraría el tabaco que tomó?” se preguntaron. Más tarde él se despertó y se sentó. Sin contar nada él bajó a bañarse. Entonces la esposa le preguntó curiosa: “Qué hiciste?” Él le respondió: “Nada, sólo dormí.”

De ahí cuando el hombre se iba a la selva, siempre regresaba con carne a la casa. También cuando se iba al río, sabía traer pescado sin falta. Entonces los otros vieron eso y le preguntaron: “Cómo sabes cazar ahora?” Él sólo dijo: “Cazando pues.” Después



de un buen tiempo el hombre sí les contó lo que pasó. “No hice nada, me encontré con el trueno. Él pescó y asó los pescados para mi. Cuando acabó de asar, preparó tabaco y me dio de tomar. De ahí yo vine acá. El trueno es quien me curó” Esta es la historia del trueno.

HUAÑUMI

Domitsire huañumi nedëose'e. Bateña cayahua'i bē'caco bē'caquë. Ba'icoa'ibi cayahua'ire mamajë domitsire bareña. Baquëbi airo na'sore huasi'i caquë saquëña. Saisiquëbi na'sore huaquëña. Huani daëna i dëjõ soeni te'teni coa'coni mamajëre aõña.

Aõcona tso'quëñë curesico hua'rubore tutujë aijëna bē'caquë caëña: “Jaro sani aijë bajë'ë,” caquëna: “Yëquë iñõna añu'ü,” cajëna: “Huañumi ai,” caëña bē'caquë. Caëna aijë tutujëna tsiaya yeocabi ñocue dëchoëña ihua'i domitsire. Ñocue dëchoëna bē'caquë ñaquëna jare dëmëñe bareña. Dëmëñe bajëna: “Huañumibi aja'i,” cani ñaquëna sirise'e baquëña.

Jamaca iõ du'iyõ caõña: “Maire bajibi saji.” Cacona yecobi: “Bani maire huañumibi aiji,” caõña. Cani ñajëna huañumi be'ouña, baj baquëña. Ba'iquëbi ihua'ire saëña. Saëna ñajëna yohuë'e baquëña. Ba'ina i cõ'mequë meaquë hua'ire tsi'tsequë moëña. Bacu ñacose're moni: “Coa'cojë'ë,” caëna coa'coni ihua'i ateña.

Anitëjini ñatasi mo'se meajë tã'reña yequëre, huañumire. “Huañumi,” cani ñajëna jaëjë baj baquëña. De'oquë tsoa dañaquë'i baquëña. Jaëbi dëjõre baëña gü'ne te'e mamaquëre. Baquëbi daëna iõ tsecoña: “Më'saru me date'ne?” caõña. Caona: “Yëquëre jaëbi dabi,” careña ihua'i. Carena: “Iñõ daisicoa'i mai ju'iñe bañë,” caõña iõ. “Yë' cato dani huesëhuë, gü'inaõbi go'icoñe baja'coa'ë,” caõña. Caona ihua'ire ocarebana saëña.

Saëna ba'ijëna bē'caquë yecoa'ina cõni, ihua'ire yureta'a ñacoa'ibi yaje coa'coni ucuni ñani: “Bani, jaõhua'i ju'iñe bahuë, ba'iyë, huañumibi sabi,” careña. Carena yureta'a yaje coa'coni ucuni ti sasiquëre huañumire ñani: “Go'yojë'ë yë' mamajëre,” caëña.





Caëna gūinaëbi daquëña i huañumi. Dani ihua'ire itsiña bë'caquëre. Itsina bë'caquë daëña yaje huë'ena ihua'ire. Daëna ñajëna tsi'tsiohua'i ga'icoa'i bateña ihua'i. Ba'icoa'ini dani: "U'ocobi soajë'ë," caëña. Caëna udaca neni tsoareña ihua'ire. Tsoasicoa'ije go'asëcoa'i bateña.

Ite "Baj," casicose'e ju'iñe baõña. Yeco "Huañumi," casico jaõse'are ñamerobi to'te hueãreña iõmacare. Goa toasõ mo'seña quëconi iõ jucoña. Jucona yecose'e ba'iyona i huañumi iõre hua'i yohuëna ayaëna quërëmeo aïño bacoña. Ba'icobi yuretã'ã ju'iñe neni, ju'iñona: "I yë're sasi'i caji," caona ësejëna iõ jucoña. Jamacaja'ã ba'iji iye aibë coca domitsire huañumi yo'se'e.

LA ANACONDA

Esta es la historia de una anaconda que hizo caer a dos chicas. Había una vez un padre y una madre. Ellos tenían dos hijas. Un día el papá se fue a cazar chorongo. A lo que se fue a la selva, él mató algunos chorongos y los llevó a la casa para entregarlos a la mamá. Ella los peló, los cortó, los cocinó y les dio de comer a las hijas.

Ellas se subieron a la palizada de un árbol caído y el papá les dijo: "Cuidado, no vayan a comer allá." Pero ellas, como chicas tercas, dijeron: "Nosotras vamos a comer aquí." Entonces el papá les advirtió otra vez: "Las va a comer la anaconda." A lo que él dijo eso, algo desde abajo en el río movió el árbol donde las chicas estaban sentadas y las hizo caer. El papá vio todo eso y vio que ya no salían sus hijas del agua y dijo: "Ya las comió una anaconda," y él vio que sólo había espuma.

A lo que estaban cayendo una de las chicas dijo: "Nos está llevando una persona." La otra le dijo: "No, una anaconda nos está comiendo," pero no vieron ninguna anaconda, sólo vieron una persona que les estaba llevando. Vieron que se estaban yendo en una canoa con casa. Remando y pescando bajaron el río. Las palometas y los singos que él pescó, ellas cocinaron. A lo que ellas los habían cocinado, ellos entre los tres los comieron.



Al otro día llegaron donde otra anaconda. Pensaron que era una anaconda, pero vieron una persona. Era guapo y tenía pelo largo. Él tenía ahí una esposa y un hijo. Ella les preguntó: "Ustedes, cómo vinieron?" Ellas le respondieron: "Él nos trajo." Y ella les dijo: "Los que vienen aquí no se mueren. Yo vine acá para siempre y ya no regreso." A lo que ella les contó eso, la anaconda las llevó más lejos.

A lo que ellas se fueron más lejos, él papá se había reunido con otros. Ellos cocinaron yaje y lo tomaron. De ahí vieron que ellas no se habían muerto, que vivían y que una anaconda las había llevado. El papá otra vez hizo yaje, lo tomó y le vio a la anaconda que había llevado sus hijas y le dijo: "Devuelveme mis hijas."

Entonces la anaconda se fue otra vez al pueblo y le entregó las chicas al papá. El papá las llevó a la casa del yaje y allá todos vieron que las chicas estaban muy sucias, llenas de baba. Los que estaban ahí dijeron: "Lávenlas con agua caliente." Entonces calentaron agua y las lavaron. Pero aunque las lavaron, no se quitaba el olor.

De ahí la chica que le había llamado persona a la anaconda no se murió. La otra en cambio, la que le había llamado anaconda fue picada por un montón de abejas. Sólo tres días ella aguantó el dolor y murió. A la chica que vivió, la anaconda sabía ir a dejarle pescado en la canoa y ella bajaba al río y sabía comer los pescados. Después de un largo tiempo, ella se enfermó y dijo: "Él me quiere llevar," pero no le dejaron ir y ella murió. Hasta aquí es la historia que los antepasados sabían contar sobre dos chicas que fueron llevadas por una anaconda.



TSQ'CORÁ

Quëasi'i aibë tso'cora yo'jë ba'ise'e. Bateña aibë tso'cora cacore. Ba'icoa'ibi yureta'a yaje ucujë bateña. Ba'ijë sesere choijë yo'jëna sese bateña. Ba'icoa'ibi jamaca ihua'i yaje coa'cojë coa'cojë ucureña ihua'i. Ucujëna yequë yaje ucuma'quë baquëña.

Ba'iquëbi airo saquëña. Airo saisiquëbi go'iquëna a'ri tsiayare iö bacoña te'e domio. Yajihua dasiconi tsoaco ñucoña. Iö ñu'ñona: "Jero acobi dani ñu'ico?" goachaëña. Goachani iö quë'ro titaquëna: "Huau daiquë?" caoña. Cacona: "Më'ë jerobi daco'ne?" tseina: "Yë're më'ë ñaquëa'ë?" caoña iö. "Huesëyë," caëña. "Yë'ni më'ë achaquëa'ë ñocueore. Jaëhua'ibi choijëna daë'ë yë'ë," caoña. Cani iö ite caoña: "Më'ë ba'ie yëni co'co yajeobi më' tsio yërëhueja'a mameco'co sa'yëbobi nequë tsá'ña tëijaijë'ë," caoña. Cani: "Ñamina'a du'ija'coao," caoña.

Caona achani go'ini caëña dëjore: "Yë'ë tì'ahuë baiñore yajihuare tsoaco ñu'iona," caëña. Cani ti neatobi i yajeore ini mameco'co sa'yëbobi sani tsá'ñaquë i tëijaquëña i tsio. Tëijani caëña: "Du'ija'coao cao," caëña dëjore.

Ihua'i cato jayutabi ucujë juiña cajëna, ñatasi mo'se neahue'ñareba iö tì'aona ti yaje ucuhue'ña. Tì'aona ihua'i iore juiña caye jëoni caëña: "Yë'bi basi'i," caëña. Caquëna: "Më' cato bajë'ë, yë'bi basi'i," caëña. Cayebi iöte sani iö sehuë tseani daë dutaëña. Daë dutaquëna a'si yo'quë cayebi iö satacoña yijana. Satani cuëñeje iö tëto saomacareba duquëña yija. Du'ina ihua'i be'ohue'ña dutujujureña. Dutujujurena i ti co'co yajeore nesiquë jaëmacase'e dëaëña. I nesicoja'a saodohuë dëaëña.

Jaje yo'siconi ba'icoa'ibi iöte daojëna joya go'cojëna curaje yë'i quëaëña jaira sa'nahuëbi. Jaje iore achacoa'ibi iore jaira goa du'isicoao cajë bateña aibë, tso'cora yo'jë ba'ise'e.





LA LAGUNA ENCANTADA

Les voy a contar la historia de nuestros antepasados de la laguna encantada. Los antepasados vivían en el lugar que ahora llamamos 'Sancudococha'. Ellos sabían tomar yaje para llamar a los puercos y cuando los llamaban sabía haber muchos puercos en la selva. Pero una vez ellos siguieron cocinando y tomando yaje. Todos tomaban menos un hombre.

Él se fue a la selva. Al regreso él pasó por un estero donde había una mujer. Ella estaba sentada lavando un camote que había traído. Él le vio sentada y se preguntó: "De dónde es esa mujer?" Pensando llegó donde ella estaba y ella le saludó: "Hijo, estás viniendo?" y él le preguntó: "De dónde es usted?" Ella le respondió: "No me conoces a mí?" "No sé," dijo él. De ahí ella le contó quien era: "Tú has escuchado que me dicen 'Madre del temblor', yo vine porque me llamaron." Ella también le dijo: "Si quieres vivir, remoja un ramo de hojas en yaje fermentado y sacúdalo alrededor de la chacra. Mañana se va a inundar el pueblo."

Habiendo escuchado todo eso, él regresó y le dijo a su esposa: "Yo encontré una mujer que estaba sentada lavando su camote." Esa tarde él cogió su ramo de hojas, lo remojó en yaje y lo sucudió alrededor de su chacra. Cuando acabó explicó a su esposa: "La mujer dijo que mañana se va a inundar el pueblo."

Los otros todavía seguían tomando y cantando cuando ella llegó el siguiente día en la mañana en la casa del yaje. Uno de ellos dijo: "Ella es mía," y el otro le respondió: "Tú no tienes nada, ella es mía." Él que dijo eso se fue donde ella y le jaló de su bello púbico y le sacó algunos. A lo que él le sacó ella se dejó caer a la tierra como si estuviera nadando y se inmundió todo. Todos se ahogaron menos el hombre que había rodeado su chacra con yaje fermentado. Su chacra se quedó como una isla.

Después los antepasados sabían escuchar ladridos de perros y el canto de un gallo desde el fondo de la laguna. Así dicen que escucharon los antepasados en ese pueblo inundado que ahora es una laguna, la laguna Sancudococha.



LISTA DE PALABRAS

achaye	escuchar	bia	ají
ai	mucho / viejo	birabirabira	chischischis
aibë	mayores	bojai(co)	blanco
aide'oye	crecer	boye	asar
aiyoye	sufrir	boguëna	piedra blanca
airo	selva	boguiribë	cráneo blanco
a'sio	herida	bonëñe	voltear
ayaye	llenar	botsë	joven
a'yë	hermano mayor	catiye	escondese
a'ri	pequeño	cayaye	dos
a'si	dolor	caye	decir
aiñe	comer	caraye	faltar
ao	casave / comida	ca'raye	tener miedo
aoñe	dar de comer	caiñe	dormir
a'jiñe	estar suave	cayoye	jugar
a'so	yuca	coca	palabra
bacu	palometa	cotisaihuë	pecho
babiye	tocar	co'co yajeo	yeje fermentado
baye	tener	co'eye	buscar
ba'iyë	ser/ estar / vivir	co'rëye	raspar
bai	gente	co'si(jaico)	brillante
baiño	mujer	coño	colada de maduro
bañe	no hacer	coñe	ayudar
beto	coco	co'meñe	remar
betoñë	palma de coco	cuaye	llevar
be'oye	no haber	coa'coye	cocinar
beañe	estar bajo	coa'cuye	herbir
bëaye	quedarse	coe'yoye	enojarse
bë'caco	madre	cura	gallo
bë'caquë	padre	cya _s e'quehuë	gancho
bë'co	tía	cyañe	secar algo
bëbaye	saludar	cyeñe	tumbar
bëjiñe	ser bravo	cujñe	morder
bëtihuëoye	enojarse	cuëye	nadar



choiye	llamar	ëmëjë'e	arriba
dahuë	brujo	ëseye	mesquinar
daiye	venir	gachaye	bajar algo
dãña	pelo	gachoye	chorrear
daoye	andar	gajesa'ro	puerto
daure	despacio	gajeye	bajar
daye	traer	ga'iye	estar lleno de baba
dãëñe	jalar	gaquë'ye	donde tiene mucha carne
dãñame	triquina	ga'neñe	enredarse
deaye	envolver	goa	sin razón / en vano
deye	estar colgado	goachaye	pensar
de'hua	plato	gochoye	mentir
de'oye	ser bueno / transformarse	goebeye	estar borracho
dëchoye	hacer caer al agua	goe'goeye	burlarse
dëãñe	quedar	goeye	no querer
dëjo	esposa	go'aye	ser malo / no valer
dëmëñe	salir del río	go'coye	ladrar
do'rohuë c	anasta	go'iye	regresar
dõmiõ	mujer	go'yaye	mejorarse
dõmitsiõ	señorita	goajetu'u	genitales
dutaye	sacar	guëoye	calentar
dutuye	hundirse (varias personas)	guëñabë	pedra
du'iye	caerse al agua	guë'toye	rayar
du'teye	sacar	guyaye	bañarse
duri	chonduri	güiye	gritar
esa	rápido	güi'ne	entonces
etaye	salir	güina(ë)	el mismo
e'oeye	enganchar	huahuaye	estar colgado
ëaye	tener ganas	huaiye	matar
ëco	primera menstruación / remedio	huajë	crudo/vivo
ëja(ë)	extranjero	huajëye	estar mejor
ëjoye	esperar	huao	nuera
ëoye	quemar algo	huau	hijo / hermano
ëjë	esposo	huare	hijo
		huasibë	tener muchos lombrices



huatoye	partir	ja'co	mamá
hua'i	pez/pescado/carne/animal	ja'o	hoja
hua'queye	desgajar	ja'reye	destripar
hua'rubo	palizada	ja'ruye	sentarse
huañumi	anaconda	ja'ye	cerca
huesa	maíz	jaje	así
hueye	acostarse en una hamaca	jaë	él
huejaye	casarse	jaëre	hamaca
huesëye	no saber	jamaca	de ahí
huesoye	hacer perder / hundir	jao	ella
hue'eye	cargar	jaro	cuidado
hue'oye	alzar a cargar	jayuta	todavía
hue'ña	lugar	je	cuál/ese
hue'se	afuera	jeca	leña
hueñe	amarrarse	jero	dónde
hueña	hacer morir	jete	espalda
huequë	danta/tapir	jeteyo'je	atrás
huëiye	levantar	jeña	botar (muchas cosas)
huëoye	empezar	jejeñe	pegarse
huë'e	casa	jeoñe	botar (una cosa)
huë'huëye	correr	je'ñe	cruzar
huiyabe	manteca	jëaye	ser duro
huiyoye	silbar	jëjoye	empujar
iye	estas/estes	jë'yeye	quebrar
i	él	jobo	medio
ihua'i	ellos/ellas	joya	perros
iñe	coger	joyeye	soltar
iño	aquí	jo'aye	partir
io	ella	jotao	sobrina
itsiye	dar	juaye	meter
jachohuë	arma	juiye	flechar
jai	grande	jujaye	hacer engordar
jaëye	aventar	jujuye	curarse / engordarse
jaëtoñe	aventar	ju'aye	golpear
jaë'	bueno	ju'ca	rama quebrada



ju'ica	túnica	necoñe	volver a hacer
ju'iye	ponerse	nehuesëye	perderse
ju'iña	verde	nejoñe	matar / botar
ju'iña caye	cantar (de los sabios)	neñe	hacer
jujuñe	morirse (varias personas)	nëcasi' cubë	rodilla
ju'iñe	morirse / enfermarse	nëcaye	estar parado
mai	nosotros (incluyendo el interlocutor)	noca	plátano
maja'yë	hermano mayor	ñacose're	singo
mamaco	hija	ña'coye	hechar
mamajë	hijos	ñamero	abejón
mamaquë	hijo	ñami	de noche
mameco'co	tipo de hierba de los sabios	ñañe	ver
mañe	subir algo del río	ñañë	mes/luna
ma'a	camino	ñataye	amanecer
me	cómo	ñicuë	abuelo
meañe	bajar río abajo	ñocua	chambira
mejahuë	playa	ñocueye	mover
memeñe	gritar asustado	ñu'iñe	estar sentado
meñe	cargar	oca	río abajo
meñe	para abajo	oco	agua
mëañe	subir algo	ocoye	llover
mëjñe	subir	oiye	llorar
mëto	tabaco	oje	leche
më'ë	tú/usted	oëñe	colocar
mojou	trueno	omeñe	acostarse
moñe	pescar	orajobë	pambil seco
mo'duru	las puntas de los pies	oyaye	torcer
mo'se	día	oãñe	poner
najej	nieto	ocuaye	dar de tomar
na'iñe	atardecer	pëbë	libro
na'so	chorongo	po'ca	dañado
nea	negro	pu'puye	fumar
neco	'vomitivo'	que	qué/quién
		quëaye	contar / avisar
		quëcoye	aguantar



quëhuira	remolino	so'o	lejos
quëreye	jalar	suara	bocachico
quë'ro	donde	suaye	atizar
quë'jebë	paufil	su'cuaye	abrazar
saye	llevar	tame	intestino delgado
saiye	ir	tatu'u	estómago
sa'cuye	pisar	tayoye	estafar
sa'yëbo	ramo de hojas	ta'goje	ano
sa'nahuë	adentro	taiñe	caerse
sehua	tagua	taoñe	hacer caer
sehuë	bello púbico	tataye	caerse varias veces
sehuoye	responder	teobë	maito
sereye	pelar	te'i	uno
se'hueñe	ponerse (un collar)	te'o	una
se'que'uiyo	lanza punta de sierra	te'teye	cortar / pedacear
sese	puerco	te'ña	cicatrices
sëaye	amarrar	tëaye	arrancar
sëcoye	soplar	tëijaiye	rodear con algo
sëiyoye	ahumar	tëjiye	acabar
sëomeñe	llenarse de bichos / enfermarse de anemia	tëteye	cortar
sërëye	sacar/jalar	tëtöye	golpear
sëyëye	perder peso / enflaque-cerse	të'tëba	golpear / cortar
së'iyë	tener apegado	ti'hui	orilla
sëoñe	prender	tijubë	lado
sëñe	oler / tener olor	ti'añe	otra vez
së'ño(jaico)	amarillo	titaye	encontrar
siaye	recojer	toa	llegar
sihuaye	contentarse	toaye	fogata
siriye	embarrar	toyaye	moler
sisoye	vomitarse	to'teye	escribir
si'a(ye)	todo	toasoñe	picar
soeye	chamuscar	tsa'ñañe	tres
soto	barro	tseñañe	sacudir
		tseñe	coger
			preguntar

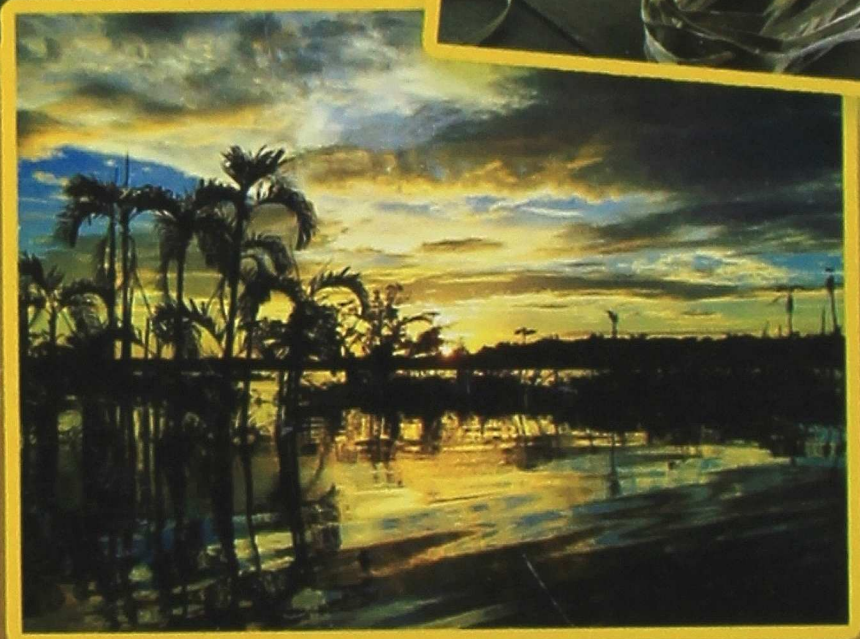
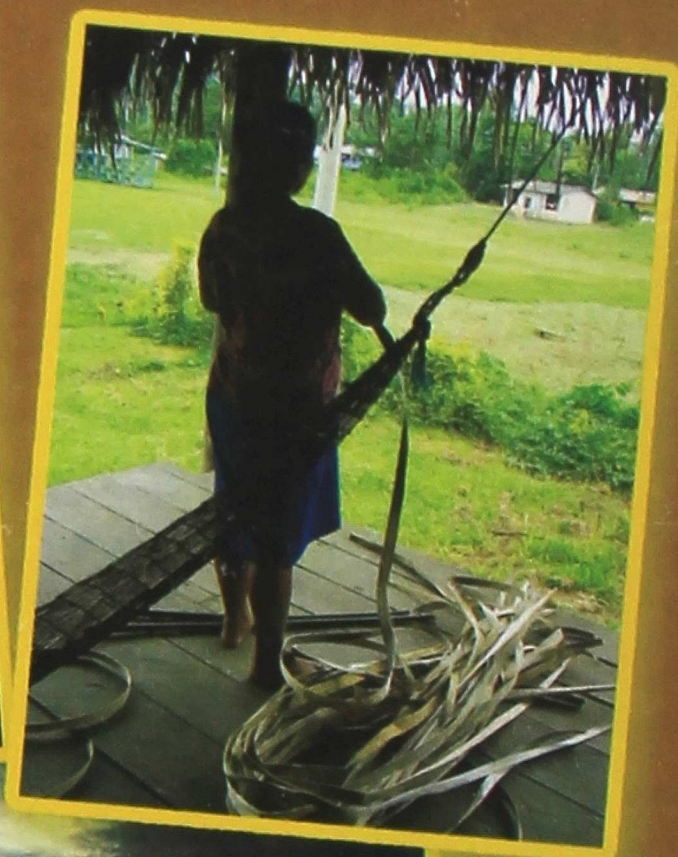


tsë'bo	hacha	yaëye	partir
tsiaya	río	yaje	yaje / ayahuasca
tsie	sangre	yajihua	camote
tsio	chacra / huerto	ya'rihua	pasera
tsi'tseye	barrear	yeco	otra
tsi'tsi	sucio / feo	yecua'i	otros
tsi	niños	yeoca	abajo
tsihua'ë	niño	yequë	otro
tsiubë	cabeza	ye'hueye	reflejarse
tsoa	largo	ye'yeye	aprender / estudiar
tsoa(quë)	alto	yi'yo	collar
tsoaye	lavar	yëhui	balso
tsoe	tiempo	yëhuio	huérfana
tsoquë	palo	yëiñë	ceibo / árbol de
tsoquëñë	árbol		algodón
tsosaye	dar de mamar	yëquë	nosotros (menos el
tuiye	estar trepado		interlocu-tor)
turubë	chigra / bolso	yërhue	filo / orilla de un huerto
tutuye	estar trepados (varias personas)	yëtöye	cortar
tutu	fuerza / viento	yë'eye	oler / olfatear
tymañe	subir del río	yë'iye	yo
udaca	agua caliente	yo	cantar (del gallo)
uitoto	lanza	yohuë	madera
uje	pava	yohuë'e	canoa
uye	estar caliente	yo'jei	canoa con casa
ucuye	tomar / beber	yo'oye	hermano menor
uiñe	estar acostado	yure	hacer
uta	ceniza	yuretã'a	ahora
			ahora/de repente



NOTA

Bai Koka = palabra de la gente

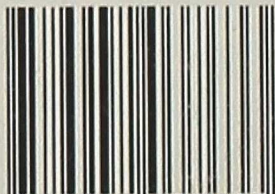


Con el auspicio de:



THE HANS RAUSING
Endangered Languages Project
*Because every last word means
another lost world...*

ISBN 978-9942-03-763-3



9 789942 037633